

# Histoire de la langue manouché

1

Nous pouvons suivre l'histoire des gens du voyage: roms, gitans, sinti, manouches à travers l'histoire de leur langue et des divers vocabulaires qu'ils ont rencontrés et qu'ils ont gardés dans le voyage qui les a conduits de l'Inde à l'Europe.

Nous remontons au 8<sup>e</sup> siècle, l'époque où ils ont dû quitter l'Inde. De cette époque nous ne connaissons que le sanscrit seule langue écrite mais qui n'était plus parlée. C'était une langue sacrée utilisée par la caste sacerdotale, les brahmanes.

Les langues des peuples ne s'écrivaient pas encore. Le 1<sup>er</sup> texte écrit en hindi date du 12<sup>e</sup> siècle. On se rend compte que cette langue a bien évolué depuis le sanscrit. La langue ancêtre du manouché a elle aussi évolué mais différemment parfois. Avant d'évaluer ces évolutions il faut remarquer que le sanscrit était très différent par ses prononciations et la valeur des lettres de son alphabet. Ainsi le *r* était très souvent une voyelle je l'écrirai *r̄* les dentales *d* et *t* se prononçaient presque *r*. j'écrirai *r̄*.

Voici les évolutions qu'a connus la langue ancêtre du manouché

- 1<sup>o</sup> Sur le sol indien

*y* → *dj* ou *č* ainsi *yava* → *jav* puis *djop* avoine  
quand 2 consonnes se suivent la 1<sup>e</sup> disparaît souvent  
ainsi *rakta* → *rat* sang

Par contre des changements qui ont eu lieu en hindi n'ont pas eu lieu pour le manouché

*ś* en hindi → *s* comme pour *śero* tête (hindi *śira*)

*śt* en hindi → *t* est resté *śt* *kaśt* bois (hindi *kat*)

*tr* en hindi → *t* est resté *tr* *tr̄n* 3 (hindi *tīn*)

- 2<sup>o</sup> En Perse et dans le Caucase

*t* et *d* → *l* *mṛta* en bengali → *mulo* mort

*kh* → *χ* *khakh* (sanskrit) → *χox* - mentir

des voyelles ont disparu au milieu des mots

- 3<sup>o</sup> En Grèce

*a* final → *o* *matsya* (sanskrit) → *mačo* poisson

*h* et *m* entre 2 voyelles → *v* *ghama* (sanskrit) → *gav*

Pan = pandjabi

Mots d'origine indienne

S = sanscrit

Hi = hindi

Be = bengali

Le Corps humain

bal cheveu (Hi) id  
 čor barbe (S) kšur  
 yak œil (Hi) ank  
 kan oreille (Hi) id  
 čam joue (S) jamba  
 vušt lèvres (S) ošta  
 muy bouche (S) muka  
 nak nez (Hi) id  
 clant dent (Hi) id  
 šero tête (S) štra  
 men cou (S) manā  
 čip langue (Hi) djiḥ

venčriya boyaux (Hi) <sup>ambu</sup>  
 dumo dos (Hi) dum  
 musi bras (S) mušti  
 vast main (S) hasta  
 gušto doigt (S) angušta  
 naj ongle (S) nakha  
 piko épaule (Hi) pith  
 kakh aisselle (S) kakša  
 per ventre (Hi) peri  
 heru jambe (S) harva  
 piro pied (Hi) par

čang genou (Hi) jang  
 tuči sein (S) čučī  
 bul cul (Hi) id  
 mindj con (S) miha  
 pelo testicules (S) pelaka  
 kar verge (Hi) id  
 buko foie (S) bukka  
 rat sang (Hi) rakta  
 čung crachat (Hi) thuk  
 mutar urine (Hi) mutra  
 kumpus (S) puya

Métiers

bulr-travailler (S) vṛti  
 bīkr-vendr (S) vikri  
 gin-acheter (Hi) kin  
 love monnaie (S) loha  
 gin-compter (Hi) id.  
 mang-chiner (Hi) id.  
 dukr-faire les lignes  
 de la main (S) durikr

makh-graisser (Be) id  
 siv-coudre (S) id  
 sup-aiguille (Hi) sui  
 khuv-tresser (Hi) guth  
 baš-jouer (Be) baja  
 khel-danser (S) id  
 gili chanson (S) giti  
 sikr-enseigner (Hi) sika

sikl-étudier (S) siks  
 šengari chasseur (Hi) šikari  
 kardini tir (S) kanda  
<sup>coup de fusil</sup>  
 ran gaine (Hi) ranr  
 klisto gendarme (S) kṛs  
 turdo soldat (Hi) tur  
 rašay prêtre (S) ršī  
 lubli prostituée (S) lubh

Nourriture et Vaisselle

thut lait (Hi) dudh  
 khil boire (S) ghrta  
 kiral fromage (S) kilata  
 maro pain (S) manra  
 mas viande (S) id  
 mačo poisson (Hi) mač  
 yaro farine (Hi) ara  
 yaro œuf (S) anra  
 gip blé (Hi) gehum  
 djop orge (Hi) jav  
 xuxur champignon (Hi) <sub>xuxsi</sub>

šax chou (S) šako  
 djudjul oresson (S) čuču  
 goy saucisson (Hi) gol (rond)  
 lon sel (Hi) id  
 gulo sucre (S) guda  
 pani eau (Hi) id  
 mol vin (Hi) madh  
 šut vinaigre (S) šukta  
 djet huile (Hi) faitun  
<sup>(olive)</sup>  
 xa-manger (Hi) kha-  
 pi-boire (Hi) id

bok faim (Hi) bakha  
 truš soif (S) trš  
 čalo rassasié (S) čar-  
 kerv-cuire (Hi) kar-  
 pak-rôtir (Hi) paka  
 čari couteau (S) id  
 roy cuiller (Hi) roi  
 čaro bol (S) čaru  
 piri pot (S) pirhari  
 khoro jarre (S) ghara

# Vie et Activité humaine

djiv- vivre (S) id	paš-coucher (S) paršva	an- amener (Hi) id
mer- mourir (S) mari	pir- marcher (Pa) id	šun- écouter (Hi) sun
santo santé (S) svastha	naš-courir (S) id	dik- voir (Hi) dekh
naselo malade (S) nasabala	rak-parler (Hi) vak	dja- aller (Hi) id
biyap mariage (Hi) biyah	pen- dire (S) bhan	av- venir (Hi) id
čum embrasser (Hi) id	sa- rûre (S) has	thov- laver (Hi) dho
šov- dormir (Hi) so	rov- pleurer (Hi) ro	kant parfum (Hi) gandh
djang- éveiller (Hi) djag	bič- envoyer (Hi) bedj	kangli peigne (Hi) kanghi
beš- s'asseoir (Be) bas	buč- demander (Hi) phuč	

## Mots liés à la vie religieuse

- devel Dieu (S) devata; divinité
  - bolepen ciel (Hi) badal nuage
  - rašai prêtre (S) r̥ śi chanteur d'hymnes sacrées
  - mang- demander (Hi) manga prier
  - sovel serment (S) śapatha imprécation, serment
  - koš- jurer les défunts (Hi) kos proférer des malédictions
  - makh- soigner en graissant (Be) makha graisser
  - mayedo souillé, impur (S) mrakš salir
  - drap médicament (S) dravya drogue médicament
  - dukr- dire la bonne aventure (S) durikr- expulser, exorciser
  - dji- cœur (Hi) djiya cœur (siège des émotions)
  - čaro bol (S) čaru récipient à oblation
  - boldo baptisé (Hi) bod plonger dans l'eau
  - biyap nocce (S) vivah → (Hi) biyah conduire l'épousée hors de chez elle
  - paskr- enterrer (suivi de l'incendie de la roulotte)
- (S) pasčoma kriya faire le rite funéraire avec la crémation

## Habits et Maison

řiv habiller (S) vr	kher maison (Hi) ghar
baya corsage (Hi) baha (manche)	khurvo parrain (S) gr̥hya
pateva chaussette (Hi) patava	vudar porte (S) dvar
gat chemise (Hi) gati	čiben lit (S) šivan
posita poche (S) prasiti	lodepen logement (S) laga
parne langes (S) parinah	parta ruban (Hi) parda (rideau)
nango nu (Hi) nanga	šelo corde (Hi) sela (écharpe)

## Famille et Parenté

dat père } (S) tata  
 tata papa }  
 dui mère (Hi) dadi (grand-mère)  
 marni grand-mère (Hi) marni (tante)  
 morš môle (S) muškara  
 djuvel femme (S) yuvati  
 pibli veuve (S) vidhava  
 kak oncle (Hi) kaka  
 bibi tante (Hi) bibi (dame)

čavo fils (Hi) čavana  
 naklo garçon (non-voyageur) (Hi) larka  
 phral frère (S) bhratar  
 phen sœur (Hi) bahin  
 pino fiancé (S) priya ami  
 piredo amoureux  
 yeledo amant (Hi) keli badinage  
 tarino jeune (S) taruna  
 pivo vieux (Be) buro

## Animaux et Végétaux

bakro mouton (Hi) bakra (chèvre)  
 balo porc (Hi) barah  
 gumni vache (Be) goru  
 čirklo oiseau (S) čirilla  
 mačo poisson (Hi) mač  
 sap serpent (S) sarpa  
 kakli araignée (S) krt filer  
 djup pou (Hi) djuvan  
 lik lente (Hi) id  
 pušum puce (Hi) pišsu  
 kvi fourmi (Hi) id  
 kormo ver (Hi) korm  
 djukel chien (S) jukata  
 baš aboyer (S) bhaš  
 por plume (Hi) par  
 por queue (S) por

djop avoine (Hi) djav (orge)  
 gip blé (Hi) gehum  
 xochof maïs (Hi) kodro  
 djudjal orsion (S) čuču  
 šax chou (S) šaka  
 xuxur champignon (Hi) khukhri  
 draka raisins (S) drakša  
 paba pomme (S) phala (fruit)  
 kor noix (S) akora  
 ruk arbre (Hi) rukh  
 bur buisson (Pan) bura (arbruste)  
 patri feuille (S) patra  
 khas foie (S) ghasa (herbe)  
 pus paille (Hi) phus

## Nombres

yek un (S) eka (Hi) ek  
 dui deux (S) dva (Hi) do  
 trin trois (S) tri (Hi) tin  
 štar quatre (S) čatur (Hi) čar  
 panč cinq (S) panča

šop six (S) šaš  
 deš dix (S) dašan (Hi) das  
 biš vingt (S) vinčati (Hi) bis  
 šel cent (S) šata

# Monde physique et Temps

pup terre (S) bhumi	kham soleil (Hi) gham	berš an (Hi) baras
ĕik boue (S) ĕikalla	ĕon lune (Hi) ĕand	ĕon mois (Hi) ĕand
bar pierre (Hi) id	kašt bois (S) kaštĥa	dives jour (S) divasa
sastar fer (S) sastra	yak feu (Hi) aq	rat nuit (Hi) id
rup argent (Hi) rupa	qip neige (Hi) him	kane maintenant (Be) ekhan
son ekai or (S) suvarnaka	brišedo pluie (S) varša	niyal ĕlé (S) nikala
		vend hiver (S) hemanta

## Autres noms

rom (S) doma (caste balayeur)	kangri (S) ghanragara	braš peur (S) brasa
manuš (S) manuša homme	lap nom (S) lapa (parlor)	dar peur (S) dara
rai monsieur (S) raja (roi)	suno songe (Pan) sufne	dap coup (S) dabh
rani madame (S) rajni	xyxi blague (Be) bhavva	rik cōté (Hi) rĥig
xyxo ĕpĕe (S) kharga	šila froid (S) šita	ril pet (Hi) rĥil (diarrhĕe)

## Adverbes et Adjectifs

ĕur dans (S) antar	kun qui (Hi) kaun	parno blanc (S) pañru
ap sur (S) api	siĝo bientôt (S) siĝra	lolo rouge (S) loha
ma nepas	sik vite	kalo noir (S) kala
bi privatif (Hi) id	teke sous (S) tala	mello sale (S) mala
but beaucoup (Hi) bahut	baro grand (Hi) bara	khino fatiguĕ (S) khinna
kiĕi combien (S) kati	tikno petit (S) tikšna	laĕo bon (S) lakša
ketene ensembl (Hi) ekatha	bravelo riche (S) balavat	šuko sec (S) šuška
kun qui (Hi) kaun	ĕorelo pauvre (Pan) ĕora	tato chaud (Hi) tatta
pale aprĕs (S) parva		midjar mĕchant (Hi) mithya

## Verbes

hum je suis (Hi) hun	rad-gratter (S) id	ĕin-couper (S) ĕhid
haiv. comprendre (S) khyana	pand-attacher (S) bandh	ĕor-voler (Hi) ĕura
mur-nettoyer (S) murir	pari-ĕclater (S) par	sung-flairer (Hi) sungh
pukr-dĕnoner (Hi) pukar	pag-casser (Hi) bhang	šar-vanter (Hi) sara
kam-aimer (S) kama	paĕ-croire (Hi) patiya	taĕ-chauffer (Hi) id
mof-valoir (Hi) id	per-tomber (Hi) par	rik-garder (Hi) rakh
gar-cocher (Hi) id	pir-marcher (Pan) id	
djaĕ-geler (S) jada (froid)	bistr-oublier (Hi) bisar	

## Mots d'origine perse

bar jardin (Pe) bagh	kayn poule (Pe) khandegi	thap fil (Pe) tab
bayt chance (Pe) id.	kečak front (Pe) čakad	tovarhache (Pe) tabar
beč poitrine (Pe) bark	korelo borgne (Pe) kur (aveugle)	veš forēt (Pe) beša
ger gale (Pe) id	mumeli lampe (Pe) mum (cire)	zor force (Pe) id.
gwin miel (Pe) abgin	šola pipe (Pe) šor	

## Langues du Caucase : Arménien, Ossète, Turc, Kurde

bop poêle (A) bov	xandj gatter (A) xantel	kotar morceau (A) kotor
čovaxani sorcière	xolep pantalon (O) xalaf	pendexa noisette (D) fındik
(A) čivax (sorcier)	xumar mie (A) xamor	stiri ail (R) sir
gray cheval (A) grast	kixa soulier (O) teraxa	tsard-tser (T) tser
hazd-lever (R) vazdena	kisik portefeuille (T) kese	verdün (O) uordone

## Mots d'origine grecque

bodja palet μποτα	kom même ακομή	pari sie παπια
čiro temps ταιρος	klidji serrure κλειδιον	paru G <sup>re</sup> παππους
čoxa robe πορα	kivias cerises κερασι	parmis o histoire παραμυθε
djamba grenouille τζαμπα	korako corbeau κορακος	plaxtarida papillon
drom route δρομος	kukunia maïs κουκουδιον	rodja pan ποδια
efta sept εφτα	kurko dimanche κυριακη	parani pave παπανι
enia neuf εννη	lamoni enclume αμονη	saroni savon σαπουνι
fan-sembler φαν	melli café μελας (noir)	sayako limace σαλιον (bave)
foto ville φορος	mesali table μεσαλιον	štadi chapeau σκιαδιον
xin-cher χυν-	nina aussi νυν	zerbo gauche ζερβος
xoli colère χολη	oxto huit οχτω	zilba jalouse ζηλος (bile)
kambana montagne καμπανα	raxoni menton πηγούνι	zumt soupe ζουμι
kokayo os κοκκαλον	raxo glace παχος	

## Mots d'origine serbe

bobo fayot bob	karčima bistrot kréma	plaxta drap plahta
čelo tout celo	kaitel regretter kajati	plest-payer plačati
divio sauvage divliji	kuniča cobaye kunič	puška fusil id
dola assez dosta	perniša oreiller poutaniča	sila violence id
duxo souffle duh	pip-täter pipati	zenelo vent zelen

# Evolution du manouche en Allemagne et en Alsace

7

Il va adopter un nombre très important de mots allemands et alsaciens.

beaucoup de monosyllabes qui resteront invariables.

- des adjectifs : Esam (cultivé) tse (dur) ext (véritable) falš (faux)  
fain (fin) feixt (humide) frex (effronté) fruš (frais) fro (heureux)  
frai (libre) qwis (sûr) hart (difficile) hel (clair) hoy (haut) hol (creux)  
ler (vide) leixt (léger) los (détaché) pes (difficile) šai (peureux) šwet (lourd)  
šmal (étroit) štil (tranquille) tef (profond) tunk (sombre) vaš (blanc)

- des adverbes et particules verbales : als (toujours) an (éclaircie) tsu (fermé)  
fort (parti) fru (de bonne heure) gley (aussitôt) lents (à l'envers) moy (encore)  
oft (souvent) šlext (mal) špot (tard) šun (déjà) vek (va-t-en)

Par contre beaucoup d'autres mots vont subir une transformation

- Les noms terminés par une consonne : on leur ajoute o (masc) ou a (fém) et l (pluriel) - exemple Hirn → hernia (cerveau)

Les noms terminés par e ou en : on change leur finale en o, a, i

Les noms terminés par er : on change leur finale en er (masc)  
aretsa (fém) si ce sont des humains - autrement on ajoute simple  
o, a, i ex Meister → meštara, meštaretsa (maître, maîtresse)

- Les adjectifs reçoivent o (masc) l (fém) e (pluriel) exceptés ceux  
qui terminent en er et qui restent invariables - ex heilig → haillego  
hailigi, hailige (saint...) mais sauber → zoibar (propre)

- Les verbes sont conjugués - comme les autres verbes manouches  
ex schälen peler → šelova, šelere, šelal je pèle, tu pèles, il pèle

Ne nous étonnons pas de trouver des mots typiquement alsaciens.

flatur - coresser	gufa épingle	vela boîte (d'osier)
lulari sucette	kluks - sangloter	zenglesi orties
šeza poussette	bruzum mie	dislo épine
vomšto tricot	rop - rompre le pain	ruta giboulée
šuslo étourdi	kešta châtaigne	vakeso voyou
aigo furoncle	tsixa taie	

Il y eut beaucoup d'autres transformations pour permettre une  
prononciation plus facile

apparition d'un n devant la voyelle initiale ainsi niglo de Igel  
pour éviter les hiatus on ajouta un b ou un r Zehe → tsebo orteil